

Mythe du daguet qui faisait danser une vieille femme

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Une vieille femme vit seule dans sa maison. Elle attire toutes sortes d'oiseaux et les tue pour les manger dans une sauce. Toutes sortes de mammifères s'approchent également, et les sapajous copulent même avec elle. Un jaguar en profite alors pour lui tuer du gibier puis s'en va. Un daguet vient ensuite régulièrement la faire danser. Un jour, son beau-fils la visite et l'interroge sur les nombreuses traces d'animaux qui sont autour de la maison. Une fois informé des visites du daguet, il s'arrange avec elle pour le tuer.

Kawayá arápa'taka phíyukeru yukuna marí

Píteru i'má riyukuna

Mythe du daguet qui faisait danser une vieille femme

Narrateur : Mario Matapi

- | | |
|--|--|
| 1. Phíyukeru i'michayo akuwi'chayo rokó ta mená e'iyá ruñakare chu. | En ce temps-là vivait une vieille dame seule dans sa maison au milieu d'un jardin. |
| 2. E ru'micha jupí ruñakaré chu. | Elle habita là un moment. |
| 3. E puturú puri'cho rowa'á lainchú. | Un jour, une perdrix se mit à piailler (parler) près d'elle. |
| 4. E rumicha : – Naje puturo pura'ó nowa'á ? | Elle dit : – Pourquoi cette perdrix vient-elle parler si près de moi ? |
| 5. A'jlá nojló piká noji'chajla piká nupirare a'kú. | Viens plus près et tu agrémenteras ma sauce de feuilles de manioc. ¹ |
| 6. Lapiyami puturu iphichari runakú. | Le lendemain matin, la perdrix revînt près d'elle. |
| 7. E ronocha riká. | Et elle la tua. |
| 8. E kaja ro'jmicha riká rupirare a'kú. | Elle la mangea avec sa sauce. |
| 9. E kaja ru'micha júpimi jupi, e kaja atiri yaki'cha rowa'á. | Beaucoup plus tard, un nothocrax vint chanter près d'elle. |
| 10. E rumicha : – Naje atiri yaka'á nowa'á ? A'jlá nojló piká noji'chajla piká nupirare ja'kú. | Elle dit alors : – Pourquoi ce nothocrax vient chanter si près de moi ? Il va finir à la sauce ! |
| 11. Lapiyami atiri iphichari runakú. | Le lendemain matin, le nothocrax revint près d'elle. |
| 12. E ronocha riká. | Et elle le tua. |
| 13. E kaja ro'jmicha riká rupirare a'kú. | Elle le mangea avec sa sauce. |
| 14. E ru'má piño jupi. E mayana yaki'cha rowa'á. | Plus tard, des agamis vinrent chanter près d'elle. |

¹ **Pira** (Yuc.). Sauce à base de feuilles de manioc cuites.

15. E rumicha piño : – A'jlá piká nojlo
noji'chajla piká nupirare ja'kú ! Elle dit encore : – Approchez, et je vous
trempurai dans ma sauce !
16. Lapiyami mayana iphichari runakú. Et le lendemain matin, ils vinrent à elle.
17. E ronóchiya neká. E romoto'cha neká
rupilare jakú. E rojicha neká. Elle les tua, et les fit mijoter dans sa sauce.
18. Rejechami kamejerina iphichari runaku
kajrú je'runa, apiyena, kalapichina, poína,
jema, yawi. Après cela, toutes sortes de mammifères
vinrent à elle : des pécaris, des sapajous,
des tapirs, des jaguars.
19. E kalapichina i'jichayo runaku. Les sapajous appelle arrivèrent aussi. Et ils
Natujlachiya e ruká, natujla'chiya neji aú. pilèrent en elle à coup de pénis.
20. Eyá yawi ami'cha najñako runaku. Et le jaguar sentit ce qu'il avait consommé
en elle [sa cyprine].
21. E rimicha rojló : Il vint lui dire :
– Meke kalapichina la'ká piká chuchú ? – Grand-mère, qu'est-ce qu'ils t'ont fait les
sapajous ?
22. – Najñako nunaku. – Ils m'ont fait l'amour.²
23. E rimicha : Il demanda : – Pourrais-je en tuer
– Eko nonú pijló nanakiyana ? quelques-uns pour toi ?
24. E yawi nocha kalapichina. Et le jaguar tua des sapajous.
25. E rinocha je'rú pajluwaja, apiyé rinocha
pajluwa kaja. Puis il tua un pécaris à lèvres blanches, et
un pécaris à collier.
26. E jema amicha yawi nocha apiyé. E jema
iicho yawi noka piyá. Mais le tapir le vit tuer ce dernier, alors il
se sauva.
27. E yawi ja'picha piyuke kamejerina nakú
rowa'yá. Et le jaguar finit par tous les faire fuir.
28. E kaja yawi kemicha rojló : Il alla dire à la vieille femme :
– Chuchú, ilé kamejeri nunocha pijló. – Grand-mère, voici le gibier que j'ai tué
Pila'a nanaku palá. No'pichaka, ke pour toi. Prépare-toi de bons repas. Je
rimicha rojló. m'en vais.
29. E kaja phíyukeru ajmi'chiya Alors elle fit fumer tout ce gibier.
rujwanapana.
30. E kaja jupichami kawayá iphichari Un jour, le daguet s'approcha d'elle.
runaku.
31. Rimicha rojló : – Phá'akiyako, marí keja Il lui dit : – Alors mémé, ça va ?
piká ?
32. – A'a, ke rumicha. – Oui, dit-elle.
33. E rumicha rijló : T'es qui toi ?
– Na ina'ukeka piká ?
34. – Nuká. Phá'aki'yako. – Bah moi. Mémé.
35. – Naje chi pi'jicha, ke rumicha rijló. – Pourquoi es-tu venu ?
36. Rimicha rojló : – Pijwa'té arápa'je – Je suis venu danser avec toi.
nu'jicha.
37. E rumicha rijló : – Me ño'jó parápa'taje ? – Comment peux-tu me faire danser ? Je
Phíyukeru nuká. Apala phikejipa ta nuká. suis vieille, j'en aurais des courbatures.
38. – Unká, ke rimicha. Kachuwa – Mais non. Nous danserons doucement.
warápa'jika.
39. – Je, ke rumicha. – Bien.

² Najñako nunaku (Yuc.). Lit. « Ils se sont régalez sur moi ».

40. « Kukuruma kukuruma ... Papitanapa papitanapa. » [Il chanta et la fit danser.] « *Kukuruma kukuruma ... Papitanapa papitanapa.* »
41. E rimicha rojló : – Kaja marí ketana. Eko muni. Après, il lui dit : – Ça suffit pour aujourd'hui. A demain.
42. E kaja ripi'cho. Et il partit.
43. Lainchú lapí rutami ru'micha lapí. Elle en fut malade toute la nuit.
44. Muni ke lapiyami riphíchayo runaku. Le lendemain, il revînt la voir.
45. Eyá kaja kajilá jwa'té riphicha runaku. Il apportait une lance rituelle.
46. – Marí keja piká pháki'yako. E papóchaka, ke rimichaka rojló. – Alors mémé, ça va ? Réveillée ?
47. – A'a, ke rumicha. Maapami nopocha. Maapaje nuwataka piká. – Oui, depuis un moment. Je t'attendais.
48. E chuwa warapa'a piño ? Dansons-nous à nouveau ?
49. E kaja ñaké. « Papita petana... » Et ils remirent ça... « *Papita petana...* »
50. Ejechami kamú iyama chojé chami kamú to'kó. Vers deux heures de l'après midi [il dit] : – Ça suffit. A demain, mémé.
– Kaja chuwa. Eko muni piño phákiya'ko.
51. Kaja kawayá ipi'cho. Le daguet repartit.
52. E ripi'chako ejomi meketana i'majemija rulakejno i'jicha romaje. Peu après qu'il soit parti, le gendre de la vieille femme vînt la trouver.
53. Riphicha ruwajapamire e'iyaje. Il arriva près de la maison, et vit qu'il y avait beaucoup de traces d'animaux.
E ramicha kajrú kamejerina apoí i'michaka.
54. E riphicha une'e chojé ramicha kajrú ina'uké apo'í i'michaka. Il alla à la berge et trouva de nombreuses traces humaines.
55. Ñaké kaja kawayá apoí i'michaka. Il y avait également des traces de daguet.
56. E ripechu i'michaka : « Naje kajrú wani kamejeri napoí nuyajneru ajwa'á ? » Il pensa : « Pourquoi y a-t-il autant de traces d'animaux chez ma belle-mère ? »
57. E riphicha runaku. Il alla la voir.
58. – Nuyajneru. Marí keja piká ? – Ça va belle-mère ?
59. – A'a, ke rumicha. – Oui, dit-elle.
60. – Naje chi kajrú wani kamejeri napoí pawa'á ? – Pourquoi y a-t-il autant de traces d'animaux ici ?
61. E rumicha rijló : Elle lui dit alors :
– Naje chi unká wani pamala nuká pawa'ó ? – Pourquoi ne viens-tu jamais me voir, alors que tu habites à côté ?
62. Kajrú kamejeri wajlaka nuká. Beaucoup d'animaux viennent me trouver.
63. Ujú keja nenókajla nuká. Ils ont même failli me tuer.
64. Unká jela yáwina riká nori nojló nanakiyana ja'pari nanaku nuliya, ke pamicha apoí. Heureusement le jaguar était là pour en tuer pour moi, c'est lui qui les a fait fuir. C'est ça les traces.
65. – Eyá apú. Na chi japoí une'e chiyá majó ? – Mais il y a d'autres traces de la berge jusqu'ici. De qui sont-elles ?
66. Ina'uké apoí ke kawayá apoí ñaké kaja. Ce sont des traces d'homme et de daguet.
67. E rumicha rijló : – Na pajaka iphari nunaku kemari nojló : 'Parápa'taje nu'jicha. – Quelqu'un est venu me dire qu'il venait me faire danser.
68. Aú numá rijló : – Unká me ño'jó Je lui ai dit que j'étais trop vieille.

- parápa'tala nuká, phíyukeru nuká.
69. Aú rimá nojló : – Kachuwaja warápa'jika. Mais il m'a dit que l'on irait doucement.
70. E ratani nojló : « Kuru kuru ma, kuru Puis il a chanté pour moi.
kuru ma. Pa pita pita, pa pita pita ... »
71. – Na chi riká ? ke rimicha rojló. – Qui ça peut bien être ?
72. – Ina'uké riká, ke rumicha rijló. – C'est un homme, dit-elle.
73. – Ñaké iká, nuyajneru. – Bien, belle-mère.
74. Mekechami riká waicha piño ? Quand revient-il ?
75. – Muni lapiyami, ke rumicha. – Demain matin.
76. E rimicha rojló : – Nuyajneru. Eko pila'ó. Et il lui dit : – Belle-mère. Tu vas bien
Patá pila'kó. t'arranger, te faire belle.
77. Pila'á pijluwá kera'jmá. Tu vas te maquiller les yeux avec du
genipa.
78. Lainchú pa'pita kera'jmá. Cet après-midi, tu iras en chercher.
79. Lapiyami pika'je jewá. Demain matin, tu te mettras de l'ocre sur
le visage.
80. Pa'je piyaro kena. Puis tu y ajouteras du chica [rouge].
81. Kechami piwatájike riká. Ensuite tu l'attendras.
82. E ta lapiyami nuká waicha. Je reviendrai dans la matinée.
83. Riphajikee pimá rijló arápa'a rijwa'té. Quand il arrivera, tu lui diras que tu dances
avec lui.
84. Ka'ápuku ejena rarápa'ta piká e pimá Vers midi, quand il t'aura bien fait danser,
rijló : 'Chuwa nuká arápata piká.' tu lui diras : 'A moi de te faire danser.'
85. Lainchú ejena e kaja parapa'tari riká. L'après-midi, ce sera toi qui le feras
danser.
86. 'Pa, chuwa pichipu'tajika páchuwa riká [Et tu ajouteras :] 'Maintenant, tourne
iya'ápé.' deux fois autour de la maloca.'
87. E kaja pito'ta riká pe'iyowá iya'á pé kaja Tu lui fais faire deux fois le tour, et au
wejí ke pe la'ká e pají numanaje piyuri troisième quand il rentrera par l'entrée de
nojló riká. la maloca, tu me le laisses.
88. E pe'iyoje kiñaja nuka'jika rijwilá. Je lui fracasserai le crâne.
89. E kaja ripi'chó. Et il repartit.
90. Muni ke lapiyami riphicha. Le lendemain matin, il revint.
91. – E papóchaka nuyajneru. – Réveillée belle-mère ?
92. – Maapani nopochaka. – Depuis un moment.
93. – E pili'chako ? – Tu t'es fais belle ?
94. – A'a, ke rumicha. – Oui.
95. – E chuwa pa'parata nuká papajla chu. – Maintenant cache-moi.
96. E ra'cho kawayá pe. Puis elle l'attendit.
97. E kaja kawayá iphicha runaku. Alors le daguet arriva.
98. – E papochaka phá'akiyako ? – Réveillée, mémé ?
99. – Maapani nophocha. Maapaje nuwataka – Depuis un bon moment. Je t'attendais.
piká.
100. E riyaka'icho ruchaje. Amichari kajrú Il la regarda. Elle était toute peinturlurée
ruyare i'michaka, jewa, kena, kera'jmá. d'ocre, de chica et de genipa.
101. E kawayá kemichaka rojló : – Naje Le daguet lui dit alors : – Pourquoi t'es-tu
pila'cho pala waní ? aussi bien peinte ?
102. Na ka'jné nula'jiko ? Pilámana ka'jné Est-ce de mauvaise augure ? Veut-on me
pili'cho pala waní. jouer un mauvais tour ?

103. E rumicha rijló : – Warápa'kaloje penaje. – Mais non, c'est pour danser tous les
Aú nuli'cho pala. deux.
104. Pila'ó nujwa'té, ke rumicha. Peins-toi aussi.
105. E rimicha rojló : – Unká me ño'jó nula'ó. – Ça ne sert à rien. J'ai des petites jambes
Kapaje noje nutajné eyá puwareni nujimá. et un vilain visage beaucoup trop émacié.
Kajrú iñaphí nujimá chu.
106. Kaja pili'cho wajluwá riká pa'piyajena Mais toi, tu t'es amplement préparée pour
warápa'a. tous les deux.
107. E rimicha piño rojló : – Phíyu'keru Et il lui dit encore : – J'ai fait un rêve,
nuña'chiya tapú. mémé.
108. – Meke piña'chiya tapú ? – De quoi as-tu rêvé ?
109. Rimicha rojló : – Nuphicha pinaku. E – Je venais te voir. Nous dansions. Et tu
warápi'cha pijwa'té. E pika'chiya nuwilá. me fracassais le crâne.
110. Nomicha pimoto'ka nujwílarumi pipirare Je t'ai même vu faire cuire ma tête dans ta
ja'kú. sauce.
111. E kaja nomicha nujlumi pajno'chiyako. Mes yeux s'étaient complètement
retournés.
112. Pajñaniya ta pipirare ja'kú. Vas-tu me passer à la casserole ?
113. E rumicha rijló : – Unká nojñala ina'uké. – Mais non. Je ne mange pas les humains.
Kamejeri kalé iná ajñá. Ce sont les animaux que l'on mange.
114. – Mapeja ka'jné nuña'chiyaka tapú. – Ce rêve ne veut peut-être rien dire.
115. E kaja rumicha : – Chuwaka warápa'jika. Puis elle dit : – Dansons maintenant.
116. E kaja narápi'cha. Et ils dansèrent.
117. E ratanicha : « Papicha picha neká, Il chanta.
papicha picha neká ... ».
118. A'jné ka'ápuku jená. E kaja rumicha Vers midi, elle dit :
rijló : – A moi de te faire danser.
- Chuwaka ta nuká arápa'tajika piká.
119. – E kewaka phá'achiyako, ke rimicha. – Vraiment mémé ? Sais-tu chanter ?
Piwe'pi chi atanikaje ?
120. – A'a, ke rumicha. – Oui, dit-elle.
121. Ñakele lapiyami parápa'taje nuká. Tu m'as fais danser depuis le début de la
Ka'ápuku ená parápataje. Eyá nuká matinée. Maintenant qu'il est midi, je vais
arápa'taje piká ká'ápuku eyá lainchú te faire danser jusqu'à ce soir.
ejená.
122. E kaja rorápa'chiya. « Marapu ri marapu Et elle chanta pour le faire danser.
ri ... pape pape ... »
123. E kawayá kemicha rojló : Le daguet lui dit :
– Phá'achiyako, meke noma'ka pimaka – Mémé, comment ai-je pu t'entendre dire
pilakejno notanika patani pijwa'té.. à ton gendre que je chantais bien pour toi ?
124. – Naje chi pimá ? ke rumichaka rijló. – Pourquoi dis-tu cela ?
125. – Meke pa{ja}ká noma'ka pimaka, – Je t'ai entendue, mémé.
phá'achiyako, ke rimichaka.
126. – Meke chi pema'ka numaka ? – Et qu'est-ce que je disais ?
127. – 'Nulakejno, nulakejno pika'ta riwilá' ke – 'Beau-fils, beau-fils, fracasse-lui le
noma'ka pimaka. Piwakara'niña ta crâne' t'ai-je entendue dire. C'est toi qui le
pilakejno rika'taka ruwilá. lui as demandé.
128. – Unká, ke rumicha. – Non, dit-elle.
129. Patani nujwa'té. Chante avec moi.

130. E kaja ratanicha rujwa'té. « Mapu ri mapu ri, pape pape ... ».
131. Kaja ru'jnachi riká pají numanájo.
132. E ruyuricha riká.
133. E riki'cha riwilá.
134. E kaja ritami ja'cho kawayá.
135. Rimicha rojló : – Kawayá ta riká iphari ja'piwá pijló.
136. Kaja nonocha riká pijló.
137. Pila'a pala rinaku, rimicha rojló.
138. – Pika'ta nojló riká.
139. Kaja rika'chiya.
140. E kaja ro'cha rijló rikujuryumi.
141. E kaja ripi'cho.
142. Riphicha riyajalo nakú.
143. E rumicha rijló : – E pamicha amí ?
144. – A'a, ke rimicha.
145. Kawayá ta, riká iphaje runaku. Riká arápa'ta pa'ló.
146. Kaja nonocha riká.
147. Marí ri'imi pa'ló wakári'cha pijló
148. pimoto'o wajluwa, riká wajñachi.
149. E kaja romoto'cha.
150. E kaja najicha riká.
151. Ketana riyukuna.
- Et ils chantèrent ensemble.
- Puis elle le guida jusqu'à l'entrée de la maloca.
- Elle le laissa entrer.
- Et le gendre lui fracassa le crâne.
- Le dague s'effondra.
- Il lui dit : – C'est un dague qui est venu se moquer de toi.
- Mais je l'ai tué.
- Prépare-le bien.
- Découpe-le moi.
- Il le découpa.
- Et elle lui donna une cuisse.
- Puis il rentra.
- Il arriva chez sa femme.
- Elle lui dit : – As-tu vu maman ?
- Oui.
- Un dague est venu la voir. Il la faisait danser.
- Mais je l'ai tué.
- Voici la viande que ta mère t'envoie.
- Fais-la cuire, qu'on se régale.
- Elle la fit cuire.
- Ainsi mangèrent-ils.
- Fin de l'histoire.